

Les "buissons" et "épineux" dans la bible

1)- **senèh**

Dans l'épisode dit "du buisson ardent", il s'agit du mot hébreu "senèh" qui signifie "buisson d'épines".
On ne le trouve en hébreu que dans cet épisode (en Exode chap 3, aux versets 2,2,2,3 et 4) et en De 33:16, qui fait allusion à ce passage ("la faveur de celui qui demeure dans le buisson").
[En 1 Sa 14:4, le mot "senèh" n'est que le nom propre donné à un éperon rocheux].

Le mot grec correspondant ("batos") se retrouve naturellement aussi dans d'autres textes qui font allusion à l'épisode du buisson ardent (Mc 12:26, Lc 20:37, Ac 7:30 et 7:35),
Mais on trouve aussi ce mot "batos" en Job 31:40, correspondant au mot hébreu "**hôah**"
qui signifie "chardon" ou "ronce" (2 R 14:9 = 2 Ch 25:18, Pr 26:9, Ct 2:2, Is 34:13 et Os 9:6)
mais qui peut aussi signifier "trou", "crevasse" (1 Sa 13:6)
ou "crochet", "harpon" (2 Cr 33:11, Jb 40:26).

2)- **'atad**

Mot hébreu signifiant "plante épineuse", plus précisément "lycium" ou "aubépine".
C'est ce mot qui est utilisé dans la fable d'Abimélèk du "buisson" qui veut être roi (Jg 9:14.15.15), ainsi que dans le très vindicatif et violent psaume 58 verset 10 ("avant que vos marmites aient senti l'épine").
Le mot grec correspondant ("ramnos") ne se trouve ailleurs qu'en Ba 6:70 = Lettre de Jérémie 1:70.

3)- **śîah**

Parfois traduit à tort par "buisson", ce mot hébreu signifie plutôt "arbuste".
S'il est assez fréquent (38 fois), il signifie le plus souvent "plainte" ou "conversation". En seulement 4 occurrences (Ge 2:5, 21:15 et Job 30:4 et 30:7) il a le sens d'"arbuste". Correspondants grecs divers.

4)- **sevakh**

Mot hébreu signifiant "broussaille", "fourré" (idée d'enchevêtrement cf. Jb 8:17).
Occurrences = Ge 22:13, Ps 74:5, Is 9:17, 10:34, Jr 4:7, Na 1:10. Correspondants grecs divers.

5)- **na'açûç**

Mot hébreu signifiant "nerprun" en hébreu moderne. Sens difficile à préciser dans la bible.
2 occurrences seulement = en Is 7:19 et 55:13.

6)- **qôç shamîr**

1 cas seulement (en Is 32:13). Pourrait se traduire par "roncier épineux" ou "buisson d'épines".
Cette expression associe 2 mots qui ont un sens assez voisin :
- "qôç" ("épines", "buisson d'épines") 22 fois. Correspondant grec : "acantha" = "acanthe" (AT 26x, NT 14x, dont la parabole du semeur et la couronne d'épines). On peut y ajouter l'adjectif "acanthinos" = "d'acanthe" ou "d'épines" en Jn 19:5 ("la couronne d'épines") et en Is 34:13 (Hébreu : "**hoah**").
- et "shamîr" ("épines", "ronce", "diamant") 15 fois. Correspondants grecs divers.

7)- **dardar**

2 cas seulement en hébreu biblique (Ge 3:18 et Os 10:8), toujours associé au mot "qôç" dans l'expression "qôç we-dardar" (~ "épines et chardons"). Signifie en hébreu moderne "centaurée".
Son correspondant grec ("tribolos") signifie soit "trident" (2 Sa 12,31), soit "chardon" (Ge 3:18, Os 10:8, Pr 22:5, Mt 7:16 et He 6:8).

8)- **shayit**

≈ "épine" ; toujours dans l'expression "shamîr we-shayit" ≈ "ronces et épines" (7 fois, toutes en Isaïe 5:6, 7:23.24.25, 9:17, 10:17 et 27:4). Correspondants grecs divers, mais surtout "acanthe" (4 fois sur 7 en Is ch. 5 et 7).

9)- **hédèq** ("églantier", "murier", "ronce")

2 cas seulement. Correspondant grec = aucun (Mi 7:4) ou "acanthe" (Pr 15:19).

10)- **sîrah** (?)

Mot qui peut signifier soit "hameçon" (en Am 4:2), soit "broussailles", "épines", (en hébreu moderne "pimprenelle" : en Qo 7:6, Is 34:13, Os 2:8 et Na 1:10). Correspondants grecs divers.

11)- On peut ajouter "**hôah**" parfois traduit aussi par "buisson". Voir aux § 1 (avec "senèh") et § 6 (avec "qôç").